

曲 枫 | 主编

唐 戈 | 本期特约主编

[德] 迈克·克努佩尔 · 副主编

赵立霞 | 执行主编

# 北冰洋研究

第母辑

Journal of Arctic Studies

上海三所考店 ---

## 北冰洋研究(第七辑)

主 编:曲 枫 本期特约主编:唐 戈

副 主 編:[德]迈克尔・克努佩尔

执 行 主 编: 赵立霞

#### 编辑委员会(以姓氏音序排名)

白 兰(内蒙古社会科学院)

崔向东(渤海大学)

范 可(南京大学)

高丙中(北京师范大学) 郭培清(中国海洋大学)

郭淑云(大连民族大学)

APPRICA I ACCEPTANCE

何 群(内蒙古师范大学)

林 航(杭州师范大学)

刘晓春(中国社会科学院)

孟松林 ( 呼伦贝尔学院 )

纳日碧力戈(内蒙古师范大学)

潘守永(上海大学)

祁进玉(中央民族大学)

曲 枫(聊城大学)

色 音(北京师范大学)

唐 戈 ( 黑龙江大学 )

汤惠生(河北师范大学)

夏立平(同济大学)

许永杰(中山大学)

杨 林(中国国家博物馆)

杨 剑(上海国际问题研究院)

张小军(清华大学)

Ben Fitzhugh (本·菲茨休,美国华盛顿大学)

William Fitzhugh (威廉·菲茨休,美国史密森学会)

Guðmundur Hálfdanarson (古德蒙德·哈法纳森,冰岛大学)

Steven Hartman (史蒂文·哈特曼,冰岛大学)

Poul Holm (保尔·霍尔姆,爱尔兰都柏林大学圣三一学院)

Michael Knüppel(迈克尔·克努佩尔,聊城大学)

Thomas McGovern (托马斯·麦戈文,美国纽约城市大学)

Ben A. Potter (本·波特,美国阿拉斯加大学)
Peter Sköld (彼得·斯科尔德,瑞典于默奥大学)

#### 编辑

王丽英 潘晓丽 保罗・蒙哥马利(Paul Montgomery)

位礼齐 (Richard Fraser) 姬荣连 高文丽



曲枫」主编

唐 戈 | 本期特约主编

[德] 迈克·克努佩尔 I 副主编

赵立霞 | 执行主编

# 北冰洋研究

## 第0辑



Journal of Arctic Studies

## 目 录

卷首语
呼伦贝尔的特点和国际化 · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
Preface · · · · · · Michael Knüppel/ 9
呼伦贝尔与区域研究
西北满洲——根据沿途考察资料所作的地理学概述 ······[俄]希罗科戈罗娃 (张 松 时 妍译)/3
西北"满洲"和使鹿通古斯——于1930年4月7日晚间学会会议上宣读
北极圈民族和文化研究的定位问题之拙见
呼伦贝尔:区域概念与区域研究的构想
本体论、族群互动与小民族——试论作为方法的鄂伦春 张雨男/58
历史与文化变迁
搬迁:文化演变的枢纽——近半个多世纪使鹿鄂温克生活历程 何 群 /71
呼伦贝尔地区八旗制度的建立及传统社会的结构性变迁 王 伟 /87
略论乾隆朝布特哈八旗的贡貂制度 姜永军 王学勤 /98
经济与生计方式
通古斯鄂温克人"定居游牧"生产模式的形成与现状 幸・蒙赫达赉 /111
鄂温克族自治旗文旅产业创新发展研究
场景理论视角下的牧区小镇经济发展——以阿木古朗镇特色文化产业为例
唯 月/136

北冰洋研究第7辑-wm.indd 1 2024-03-26 09:49:37

#### 2 北冰洋研究 (第七辑)

农牧经纪人——呼伦贝尔草原"老客"研究 殷汝帅 /145
边界研究
俄中边境锡尼河布里亚特传统文化[俄]米哈廖夫 马克西姆・谢尔盖耶维奇(齐山德译)/16
中俄口岸"打包商":一个迁移群体的社会网络与商业实践——基于满洲里的田野调查 ····································
民间文本与宗教传统
岩画与通古斯人的宗教神话传统[俄]A.Π. 扎比亚科(王俊铮译)/185 中国三河流域俄罗斯族的旁注民俗文本——艺术民俗志资料「俄〕扎比亚科・安娜・安娜托利耶夫娜(王宇琦译)/195
内蒙古三河流域俄罗斯族民间文化——"旧"歌概况 ············张如阳 /213
前沿观察
在过渡边疆重建当地社区:库玛尔路的管理和社会组织——从 1900 年到 1940 年[美]金由美 曾健欣 /228
书评
俄罗斯"遗失的文化天堂"——评柯廖斯的《三河地区的俄罗斯文化 ——民间文学与传统文化论集》唐 戈 梁 喆/299
学术动态
黑龙江省鄂温克族研究会 ·····涂亚君 /309
征稿启事
《北冰洋研究》征稿启事·····/314 Call for Submissions: Journal of Arctic Studies···/31

北冰洋研究第7辑-wm.indd 2 2024-03-26 09:49:37

### **CONTENTS**

Preface
Features and Internationalisation of Hulun Buir · · · · · Tang Ge/ 1 Preface · · · · Michael Knüppel/
Hulun Buir and Regional Studies
Northwest Manchuria — Geographical Overview Based on the Data along the Way · · · · · Eлизавета Николаевна Широкогоров (Translated by Zhang Song & Shi Yan)
Northwest "Manchuria" and the Lulu Tunguska—Read at the Evening Meeting of the Society on April 7, 1930
Ethel John Lindgren (Translated by Wang Jia) / 1: The Opinion on the Positioning of Arctic Circle Ethnic and Cultural Studies  Bai Lan / 3:
Hulunbuir: Concept of Region and Conception of Region Study ··· Tang Ge / 40 Ontology, Ethnic Interaction and Small Ethnic Group: Orochen as Method  Zhang Yunan / 58
Historical and Cultural Changes
Relocation: the Hub of Cultural Evolution — The Way of Life of Reindeer Ewenki in the Recent Half Century — He Qun / 7 The Establishment of the Eight Banners System and the Structural Change of the Traditional Society in Hulunbuir Area — Wang Wei / 8 On the Tribute Mink System of Butha Eight Banners during Qing Dynasty
Jiang Yongjun & Wang Xueqin / 9
Economy and Ways of Livelihood
The Status Quo and Formation of "Settled Nomadic" Production Methods of the Ewenki People · · · · · · Bo · Menghedalai / 11

北冰洋研究第7辑-wm.indd 3 2024-03-26 09:49:38

#### 4 北冰洋研究 (第七辑)

Research on the Innovative Development of the Cultural and Tourism Industrie in Ewenki Autonomous Banner · · · · Liu Xiaochun Wuriwute / 124  Economic Development of Pastoral Towns From the Perspective of Scene  Theory · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
Brokers between Agriculture and Animal Husbandry — Based on the Research of Hulunbuir Grassland Cattle Dealer · · · · · · Yin Rushuai / 14:
Boundary Crossing
Strategies of the Shenehen Buryats in the Context of Russian-Chinese Border
Folk Texts and Religious Traditions
Petroglyphs and the Religious Mythological Tradition of the Tungus Andrey P. Zabiyako (Translated by Wang Junzheng) /185  Literary Ethnography: the Problem of Explication from Marginal Folklore Texts  of Russian Descendants in the Sanhe
A. Zabiyako (Translated by Wang Yuqi) / 19: Russian Folk Culture in Trekhrechiye (Three Rivers, Sanhe), Inner Mongolia — Overview of "Old" Songs
Frontier Observation
Reconstructing Local Communities in Transitional Borderlands: Governance and Social Organization of the Kumar Route, 1900—1940······  Loretta E. Kim & Monica Kin-ian Chang / 228
Book Review
Russia's "Lost Cultural Paradise" Comments on Kolyos's "Russian Culture in the Sanhe Region: A Collection of Folk Literature and Traditional Culture'  Tang Ge & Liang Zhe / 299
Academic Events
Ewenki Research Association in Heilongjiang Province ····· Tu Yajun / 309
Call for Submissions
Call for Submissions: Journal of Arctic Studies (Chinese) /314 Call for Submissions: Journal of Arctic Studies // /315

北冰洋研究第7辑-wm.indd 4 2024-03-26 09:49:38

## 民间文本与宗教传统

### 中国三河流域俄罗斯族的旁注 民俗文本——艺术民俗志资料\*

[俄]扎比亚科·安娜·安娜托利耶夫娜 (王宇琦译)

摘要:口述和书面文本反映了当今现实存在的民俗文化特征。本文概述了对中国三河流域俄罗斯族民俗旁注文本的研究经验。2015—2019年通过对中国内蒙古地区三河流域的实地田野调查,专访王秀枝(1942—2018年,额尔古纳市),曲常山(1923—2015年,额尔古纳市恩和乡),以及对当地俄罗斯后裔的走访调查,最终翻译和整理出大量口述俄语访谈资料和文献资料,并作为研究基础资料。中俄通婚背景下出现的俄罗斯族后裔的民俗文本,反映了中国俄罗斯族所独有的中俄混合文化,该文化构建了当今三河流域俄罗斯族的民族区域的同一性。此外,该文本更是反映了19世纪末至20世纪中叶中俄两国人民在额尔古纳河流域民族之间接触和互融的过程。

关键词: 三河流域俄罗斯族 旁注民俗文本 艺术民俗志

作者简介: A.A. 扎比亚科(扎比亚科·安娜·安娜托里耶夫娜), 语文学博士, 教授, 阿穆尔国立大学世界艺术文化、文学研究办公室主任, 哈尔滨俄侨—历史, 文学, 文化学术博物馆馆长, 俄罗斯国立社会教育机构《学识》区委主席, 主要从事文学、民俗学、民族学、中国俄侨研究。

**译者简介:** 王宇琦, 俄罗斯阿穆尔国立大学文学与世界艺术文 化教研室博士研究生, 主要从事远东俄侨文学研究。

北冰洋研究第7辑-wm.indd 195 2024-03-26 09:49:53

 <sup>\*</sup> 本文系俄罗斯基础研究基金(РФФИ)资助项目(项目编号: 20-011-00408)的阶段性成果(Исследование поддержано грантом РФФИ, проект № 20-011-00408)。

旁注民俗文本介于口语与书面语两者之间,它没有文献资料的稳定性。 虽然边缘民族(唐戈 2005)的旁注文本具有性别局限、起源差异等多样性, 这种唯一性和独特性的本质源自三河流域日常生活的中俄双文化所带来的 影响。

曲常山(伊万·瓦西里耶夫,Иван Васильев)所记录的旁注文本是三河流域口头和书面创作的示例。曲常山——额尔古纳市恩和乡村民,出生于中俄家庭,父亲曲洪生为汉族(俄语名字 Василий),母亲阿尼霞·亚历山大罗夫娜(Анисия Александровна)为俄罗斯族。自幼受双语家庭的熏陶,熟练掌握汉语和俄语两种语言。抗日战争时期,18岁的曲常山,在海拉尔学习汽车驾驶期间,受当时环境影响被迫学习了少量日语。抗战胜利后才开始接触英语。

抗日战争结束后, 曲常山在农场从事木工工作, 并迎娶了中俄"混血"姑娘为妻(1978年去世), 婚内育有6个儿子和两个女儿。曲常山好奇心强, 喜欢接受和研究新鲜事物, 在工作和精神探索中不断自我提升。退休后还自学铸铁和中医技能, 无私帮助乡亲近邻。在晚年时期, 还时刻关注国内及国际政治动态。在他生前居住的木刻楞小屋中仍然挂着从某部书中剪切下来的普京的照片, 在主卧右墙摆放着毛泽东的照片。

在曲常山家中,除了在窗台上摆放着具有俄罗斯传统风格的盆栽,以及一些通常在俄罗斯传统节日中才出现的复活节蛋糕和巴斯贺彩蛋外,屋内的书柜以及列满书柜中的各式书籍、杂志琳琅满目。其中,包括为数不多的俄文书籍:《环球》(1990年,第五版)、《俄罗斯世界》(2008年)、《东正教日历》(2004年);艺术类书籍有 Ф.М. 陀思妥耶夫斯基的《白夜》《穷人》《罪与罚》、M. 肖洛霍夫的《他们为祖国而战》等等。在同一书架上我们还发现了M.Д. 索科洛夫(1948年)的长篇小说《读通》《火花》,除此之外还有一本2004年出版的东正教日历《你的守护天使》,虽然破旧不堪,但是在日历中很多重要日期被着重圈画,并使用汉语和俄语进行了旁注。

在语言学范畴中这些书面标注被称之为"旁注记录"——在书籍和笔记本空白处或页边处手(最后一节、封面、尾页)书写的与本页内容相关联的内容([俄]Плаксина Н.Ю. 2009. С 75—80)。

我们可以先从曲常山收藏的索科洛夫编写的长篇小说《火花》( Соколов

M.A. 1949. 960 c.) 开始分析。这本书的封面和目录已经残缺。该长篇小说出 版于苏联时期(1-2部,1949年;3-4部,1968-1969年)。作者的前两部 曾获得斯大林奖二等奖,小说也曾被翻译成多国语言。

从整部书来看, 曲常山仅阅读了 1949 年出版的第一部和第二部 (97— 860页), 具体阅读本书的确切时间, 据曲常山所讲: "当时带着孩子们到苏 联转了转。"这一时间,1949年,中华人民共和国成立,社会主义建设全面 启动。正是中国学习苏联"老大哥"的思想和经验的重要时期。曲常山之所 以喜欢这部长篇小说,是因为该书内容与新中国成立后所经历的日常生活、 社会政治、经济、心理现实问题密切相关。很显然,曲常山渴望了解世界的 发展,在学习掌握相关政治术语和俄语的同时,也可以以"博学多才"的姿 态在当地的村民中阔谈。

例如,在本书的第233页,著名苏联英雄奥克萨娜演唱的歌词被曲常山 在下方着重圈画:

Ой, да папироска, друг мой неразлучный,

Что же ты не тлеешь, что ты не горишь?

Ой, да добрый молодец, убит горем—скучный,

Оттого ль не куришь, речь не говоришь?

翻译:

哦,是的小烟卷儿,你是我形影不离的朋友,

你为何如此黯淡,为何不燃烧呢?

哦,善良的小伙儿,如此伤心—烦闷,

这是你不抽烟,不讲话的原因吗?

不知道曲常山对于原文中《哦,是的小烟卷儿,你是我神秘的朋友》的 意思是否了解。但该片段的旋律以及它在诗体句法中的文学处理引起了曲常 山浓厚的兴趣。

在第245页也有部分段落被标注,被标注内容右侧的空白处写有汉字 "真理"二字, 并使用俄语翻译了《правда, истина》, 除此之外在第 253 页 "无产者"《пролетарий》,第 253 页 "共产主义者"《извещение》政治类用语 被着重圈画并翻译。

在 405 页中圈画了《Ясно, товарищи》(明白, 同志们), 随后在利昂的 内部演讲中寻求"生命的真理",再次强调了利昂回忆的卢卡・马特维茨的一 句话。因此, 卢卡·马特维茨的原话是: "除了书籍和学术, 在生活中你一无



所有, 利昂, 到底明不明白?"

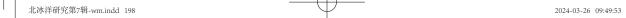
第 408 页,圈画了小说中卢卡·马特维茨英雄的独白:"抛出火花它就会进发出火焰,请给我点时间,让我点燃它。"曲常山在这段话上部的空白处使用俄语写道:"卢卡·马特维茨——马克思主义老师。"曲常山旁注这句话的含义,很有可能从利昂的生活中找到了生命的真谛,但是在未来生活中,他试图成为像卢卡·马特维奇一样的英雄人物。

索科洛夫小说中所刻画的主人公们,他们所讲的简单而朴实的格言,在 当时,与三河流域"混血人"的政治意识以及语言文化的观点完全一致。长 篇小说中的对白,是布尔什维克的经典语录,就像马克思主义引文,其中还 包含了一些列宁主义的基础政治语言。马克思列宁主义的名言成为曲常山在 小说中圈画和学习的重点,例如:在第 263 页"无论在农场、矿山还是城市 都一样有钱有权";第 655 页"种下轻风,收获飓风";第 860 页"革命万 岁!民主共和国万岁!";第 685 页"我们布尔什维克在任何条件和情况下都 只会勇往直前!"

从 20 世纪 60 年代至 80 年代三河流域 "混血人"接触到的杂志、报纸等信息出版物有限,这种条件是导致 "混血人"对索科洛夫的共产主义小说产生兴趣的主要原因,该题材的资料成为曲常山自学的"精神食粮"。1970 年末,长篇小说《火花》成为曲常山必备的"普及教育"学习册。曲常山在该小说的第 118 页空白处写了一行与整部长篇小说上下文毫无联系的词组"德国新党"(绿党—1979 年绿党成立于德意志联邦共和国。)。这段语句证实了曲常山的广泛政治利益以及用俄语表达他们的愿望,从而用来反思政治进程,反思混血儿的命运。这也是他在三河流域能够拥有重要威望的主要原因,更是影响到了家庭凝聚力的主要因素。2008 年住在海拉尔的女儿维拉在给父亲曲常山的信中请求父亲编写家族史以及家庭叙事,在信中央求:"请把您的一生记录下来吧。""爸爸,我爱您,我想知道您的一切,我将会讲述给子孙们,并为您写书。"

曲常山在社会主义长篇小说页边上的写注,反映了一个普通农村出身的 "混血人"在没有受教育的前提下,通过语言在政治上的自我教育过程。

在这种情况下,"混血人"曲常山的"俄罗斯化"世界图景有机地囊括了不同类别的文本,以同样的方式将旁注记录在了书本的边页。还有一本不知何人赠送给他的东正教日历《你的守护天使》和《在克拉斯诺达尔和库班的大都会伊西多尔的祝福下(2004年)》。这是一本现代时期的东正教日历,



但其中的部分新旧内容独具儒略历和公历的特色。

曲常山除了自我学习和提升共产主义政治素养之外, 从整个东正教日历 中的记录来看,他在中国还不断学习和探究东正教文化、仪式等内容。因此, 他将《你的守护天使》中所有的祈祷词以及在所有文章命名下着重圈画(包 括:"耶稣降生""惦念亡灵""宽恕星期日""旧约中的斋戒"的"斋戒"两 字)。在"天使节"这一页中,使用俄语写道"烘烤圆形白面包",很显然在 这个节日中是需要制作圆形白面包的。在日历中的1月29日这一页,使用俄 语写了"伟大的斋戒",随之使用汉字在页边书写了该时期要做的相关事情。

在整部东正教日历中,一切与三个流域俄罗斯族相关联的东正教节日 全部使用着重线标明。其中有:在东正教1月19日页,主显节:2月15日 页——奉献节, 斋日, 最后的审判; 2月25日页, 圣比利亚之母, 全俄阿列 克谢二世册封日; 2月29日页,大斋期第一周,正信凯旋主日; 4月7日页, 圣母玛利亚的报喜日: 4月11日,复活节,巴斯贺节,也是升天日。在伊林 节上方, 曲常山使用俄语解释: "在伊林节, 收割芬芳的草料。" 并且对阿波 罗・梅科夫的诗"天使"进行强调:"(偎依)在宇宙救世主身旁。"此类东正 教节日,全部被着重圈画。

犹如曲常山在现实题材的社会主义长篇小说中搜寻并标注政治口号一样, 他在东正教日历中同样以不同的方式着重圈画了一些宗教类特殊词汇:"来自 世界""肉体""钉子""撕裂的伤口""乞丐""上帝的荣耀""三位一体""上帝 知道你"等等。

特別注意的是、曲常山使用彩笔圈画了描述乔治・朱可夫的英雄词汇 "俄罗斯历史"一"俄罗斯的胜利"。那些俄罗斯历史人物的行为动作,也受 到了曲常山的效仿和学习,例如: "朱可夫已经 11 个日夜未合眼了,但是他 依然精神抖擞""在战争中,他数次濒临死亡",等等。

当然,现实题材的社会主义长篇小说和东正教日历空白处的手写脚注受 时代环境影响,隔绝了至少20年之久。但是他们的语言和逻辑性完全一致。 将这些不同信仰和思想的旁注串联起来相比较的话,我们可以得出诸多不同 的研究结论。

首先,在"混血人"曲常山的意识中,共产主义和东正教的意识形态和 修辞学有机地相结合,并渴望同时掌握两种思想内容,尽可能地根据不同时 期的需求选择最为合适的内容延续给下一代或本民族族群。其次,这些旁注 展示出了三河流域中国俄罗斯族独有的生命力,至少拥有这些知识的人,能 够成为他们中掌握和运用书面知识的重要代表或精神领袖。第三,这是在以一种特殊的方式,展示出了三河流域俄罗斯族"源文化"的精神基础,尽管经历了一些社会动荡时期,但是它调和了共产主义的意识形态和东正教在对本民族理解中的地位。

在额尔古纳市,同样居住着另一位居民——王秀枝 (1942—2018)(伊琳娜·格罗莫娃,俄文名: Ирина Громова),她收藏着一本名为"纪念手记"的蓝色笔记本。在这本笔记本不仅记录了成长在中俄双文化中的一位双语者的精神和生活史,还记录了1950年至2000年间三河流域的发展史。

王秀枝的父亲原籍为朝鲜人,在抗日战争时期被迫为日本人工作,1945年日本撤退期间在乌斯季乌罗夫被害。母亲改嫁"混血人"尼古拉·伊万诺维奇·格罗莫夫(王的继父),并抚养王秀枝成人,王秀枝将他视为自己的亲生父亲。尼古拉·伊万诺维奇·格罗莫夫积极参与抗日战争,日本投降后,他继续留在红军部队服役。后期带着妻女到达俄罗斯,搬进了赤塔州的涅尔琴斯基扎沃德(Читинская обл., п. Нерчинский Завод)。在俄居住长达十年之久,最后返回中国。王秀枝在俄罗斯度过了整个童年时期,并在青年时经历了动荡的50年代。就是在这个时期,她创作出了自己的秘密"纪念手记"。

"纪念手记"在这位老教师的内心中成为她本人最重要的精神寄托,并逐渐转化成为一部叙事题材的记事本。王秀枝: "我们当时去了赤塔的涅尔琴斯基扎沃德。那是战争后,他们把我带过去的。我当时7岁,我还在上学,在那里学习,学习了5年时间,到1954年。后来需要护照,我们离开了莫斯科,然后在赤塔生活了很长时间,我在那里的第四十二中学用了半年时间就从五年级毕业了。学习啊,学习,非常优秀。"(口述资料源自2015年在内蒙古额尔古纳市对王秀枝(1942—2018)(伊琳娜·格罗莫娃,俄文名:ИринаГромова)的采访实录。阿穆尔国立大学远东侨民研究中心田野调查资料库,档案号:121—122)

"在 1955 年 2 月份我们再次回来(返回中国),我在中国学校从一年级 开始上学。父母都会汉语,但是我和两个姐妹不会。然后我就想,如果再学 习汉语的话,我的俄语歌曲就会被忘记。所以,我将所有的东西全部记录在 了我的笔记本上。当我有空的时候,我会坐下来看它,我的眼泪止不住地掉 下来。它(笔记本中的歌曲)就是记忆。和我一起在涅尔琴斯基扎沃德上学 的好朋友(女性朋友)齐尔科娃·卡琳娜·安德烈耶夫娜,后来她搬家了? 不知道到哪了?我们写了很多的信。"(口述资料源自 2015 年在内蒙古额尔古

2024-03-26 09:49:53

纳市对王秀枝 (1942—2018) (伊琳娜・格罗莫娃, 俄文名: Ирина Громова) 的采访实录。阿穆尔国立大学远东侨民研究中心田野调查资料库,档案号: 121—122)

"我 12 岁的时候去了中文学校上学,在小学学习了 6 年,然后在三河乡 的初中毕业了。"王秀枝在中国的中学学习期间,"纪念手记"为她带来了莫 大的勇气和毅力: "在三河乡上中学时候,同学看到了我笔记本中的俄语内 容,并报告给了老师,老师们知道我之前学习过俄语,也写过(会写)。"王 秀芝很幸运,老师不但未没收她的笔记本,那个年代,更没有再去责罚她。

可以看出, 王秀枝对语言和文化能力的维持, 表现出了极其渴望的态度, 这也促成了她今后,特别是在80年代,成为三河流域唯一一位熟练掌握俄罗 斯语言的教师,并将自己的学识传承给自己的学生以及俄罗斯族后裔。

我们将王秀枝的"纪念手记"定义为边缘书面文本,也可以被称之为: 1950—2000年间,以语言和体裁为载体的三河流域口头诗歌叙事的传统民俗 文化。很显然,王秀枝之所以在"纪念手记"中收录俄语歌曲,其动力源自 于 20 世纪 50 年代, 苏联女学生对歌曲流派的追捧。

从扉页上的笔记来看,王秀枝在15岁—16岁时已经开始创作自己的 "纪念手记"。其中内容可被分为两大部分。第一部分,由王秀枝从1958年开 始记录的苏联歌曲。第二部分为"纪念手记"的最后几页部分中所记载的有 关授课笔记、三河友人的祝福题词、远赴国内外的友人的地址、菜谱、小调, 等等。

"纪念手记"成为中国"大跃进"时期见证,反映了当时国内复杂的意识 形态,同时也反映出了中国与苏联"老大哥"的政治进程。在对"纪念手记" 翻看的同时,我们仿佛融入了"女孩"认知中的中国历史。在第三页的一首 《斯大林之歌》的旁边用俄语写到了:"庄严地"。可以看出,这首歌曲是王秀 枝在少女时期凭记忆书写的, 其中使用了儿童词源学形式, 将歌曲中的俄语 歌词《мир угнетателей》(压迫者的世界)写为了《мир угнетательный》(受 压迫的世界)。

还有一些默写的苏联二战后期歌曲《欢乐颂》《欢快的歌曲在心中》《黑夜》。 «Тёмная ночь»

Тёмная ночь только пули свистят

По степе, только ветер гудит

Проводами, только звёзды мерцают.

北冰洋研究第7辑-wm.indd 201

В тёмную ночь ты любимая

зная не спишь и у детской кроватки

тайком ты слёзы утираешь

Как я люблю твои карие глазки

глаза, как я хочу к ним прижаться губами и щечами.

翻译:

《黑夜》

炮弹在黑夜中轰鸣,

草原上的风嗡嗡作响,

线条穿梳了闪闪星链。

在漆黑的夜晚, 只有你是我的心爱的人

知道你早已离开温床(婴儿床)

擦干眼泪。

我是那么爱你的棕色眼睛,

我多想去亲吻它,并贴近脸庞。

这首记事本中被王秀枝默写下来的歌词,受三河流域"混血人"的人体 影响,歌词中"心爱的人"拥有棕色的眼睛,其实是将只有"混血女性"才 拥有的棕色眼睛隐喻成了三河流域的俄罗斯女性。

在接下来的几页中分别记录了歌曲《红梅花儿开》《喀秋莎》《三套车》《草原》《花椒树》等等一些在中国耳熟能详的苏联歌曲。在 20 世纪 50 年代至 60 年代,这些歌曲俄文版和中文版在中国非常受追捧。在"纪念手记"中的这些歌曲全凭王秀枝的超凡记忆默写下来,其中不乏出现了一些错误的词汇。例如歌曲《草原》,它是 C.II. 萨多夫斯基创作的民谣,这首歌曲在俄罗斯很受欢迎,原名为《在草原上》,由 1865 年民间传说改编而来,伴奏受《莫兹多克草原》启发而编。但是,这首歌曲的汉语翻译在王秀枝"纪念手记"中多数被改动。例如题目,被改为了《茫茫大草原》。很显然,长期居住在内蒙古额尔古纳市的王秀枝自己的意识以及原文化已经开始与异文化环境融合。

在接下来的记录中,王秀枝以一位成年女性的姿态,记录了不同民俗歌曲的版本,例如:《送别》(源自《母亲与儿子告别》几.瓦西里耶夫-布格拉作曲,C.埃利莫夫作词,1942);《你一如从前》(电影《库班河的哥萨克》);《清晨》(以《克里姆林宫古城墙》为表达重点);《花椒树》《莫斯科郊外的晚上》(《莫斯科郊外的晚上》,1955年;歌曲至1957年以后才被广为人知)以



2024-03-26 09:49:53

及《故乡》等众多歌曲。在60年代末期,"纪念手记"中记录了一首来自印 度电影《流浪者》(1951)的同名歌曲。50—60年代有许多电影作品从苏联流 传至中国,很可能在当时流行的《流浪者》也受到相关社会政策的影响,流 入他们中间。摘录如下的歌曲文本存在一定的失真性,这证明了在复制过程 依靠其听力和记忆,在异环境中的变化。而这份50至60年代时期对歌曲的 记录,完全符合女性歌词抄本的特性,因为在"纪念手记"的该歌曲记录页 中出现了作者手绘水墨图画,以及夹杂了一花瓣标本装饰等等。

随后很多歌曲在"文革"后记录完成,其中的歌词也成为这段时期的见 证。1978年,王秀枝已经成年,在当地中学任教。此时的王秀枝记录了《孤 儿》和《残酷的罗曼史》等众多歌曲,同时也包括 70—80 年代及后苏联时代 的俄罗斯歌曲等其他文本,歌曲收录的过程一直持续至 2000 年。

自 20 世纪 90 年代开始, 很多曾在 50 年代离开此地转向澳大利亚的俄侨 开始再次到访中国内蒙古地区。王秀枝的"纪念手记"中记录下来很多关于 他们的回忆。例如,某一页左侧上附有他人的笔记,用汉字着重写下了的三 位亲属名字:王宝船 51,王宝逢 55,王宝财 52,并且补充道:"致亲爱的同 胞们, 你们曾在困难时期捍卫我们伟大国家与故乡的记忆——俄罗斯与我们 的小小故乡——额尔古纳,我的爱,我的敬重,我的崇拜。祝您健康,长寿。 上帝保佑您。您的谢尔盖·因诺肯特维奇。2011年6月2日耶稣升天日"。 显然,这段文字记录是王秀枝儿时的三位好友留下的,他们从俄罗斯来到三 河,强调了自己的《三河》双语身份,表达了对东正教传统的忠诚。

歌曲《他们说我长得丑》以中文记录,并配以中文注释:《这歌声可以 使你想起远方的人》。同时也附上了俄文翻译:《Когда слышишь эту песнювспоминай своих далёких друзей. М.Д. »

接下来,《同乡》板块有一首王秀枝笔体记录的歌词,附带着签名《来自 娜塔莎・巴克舍耶娃》和以英文书写的澳大利亚地址。很可能是这位青年女 性朋友在 2000 年度, 从澳大利亚来到额尔古纳市访问自己故乡时期所演唱的 一首歌曲。从使用英文书写的方式来看,这位澳大利亚的俄侨很有可能已经 完全忘记了俄语书写。这也证明了去往国外之前,在额尔古纳地区三河流域 俄罗斯族对俄语教育的缺失所产生的现象。

王秀枝此年间对优秀俄罗斯诗歌作品展开学习:她的手稿中摘抄了莱蒙 托夫诗歌《帆》,布拉特·奥库扎瓦的格言:"让我们彼此生活得更加放纵一 些,毕竟生活如此短暂"。随着王秀枝的子女们长大成人,在"纪念手记"中 开始记录了和旁注了家人成长时期的片段,例如: 孙儿出生日期。随之在"纪念手记"出现了大量的童谣、顺口溜,例如: "大公鸡一大公鸡,金黄的鸡冠子""一,二,三,四,五一兔子去散步"。也包括完整的儿歌抄本"丛林中的枞树""在森林里""来自微笑"。王秀枝曾经在少女时期的"纪念手记"顺应着时期的变换而变换,此时的内容已经跨越年龄的界限,所记录的童谣,逐渐转变成为一位双语者延续的双文化能力的平台。

作为一名真正的教育工作者,王秀枝鼓励三河流域同乡自行创作。在奥库扎瓦格言下方,出现了他人笔记留下的简单诗句:"请你推开,推开母亲的窗,我〈不会〉长久存活于世,再一次让我的灵魂自由,不要让我受苦";还有一些诗歌节选,请见:

我不惧怕任何人,

也未曾心生胆怯.

我曾沉睡,也曾哀悼,

为了那胜利的斗士。

"纪念手记"随后的记录中出现了很多俄文诗歌——或许是手记主人的自我创作(抄录中有删减、更改的线条。从文字笔迹看起来并非出自王秀枝之手)。

在歌词《莫斯科郊外的晚上》之后的左侧页面中我们能够读到:

Куда делся мой ( искренний ) голос ( серебристый ( зачеркн. ) )

Куда делась моя красота.

Все отнял у меня ненаглядный.

За любовь отдалась ему вся.

Мне минуточку с ним провести.

Перед ним всю любовь я открыла.

Перед ним всю беду расскажу.

翻译:

我《真挚的》《银色的(划掉了)》声音藏到了哪里。

我的美丽去了哪里。

挚爱占据我的一切。

为爱我将全部献与他。

允许我们肆意哭泣。

和他度过分分秒秒。

在他面前敞开我的全部爱意。

在他面前诉说我的全部苦难。

诗歌上方标注着:"1月19日,受洗日,施以圣水"。

三河流域诗人的抒情表达方式总会呈现出不成熟诗歌的特征,也就是带有与社会脱离的特征。这可以解释为许多歌曲创作者缺失基础教育,对俄罗斯古典诗歌和苏联诗歌缺乏了解,但与此同时,也反映出他们使用俄语创作的渴望。

另一方面,三河流域俄罗斯族的歌曲类型较为广泛。起初,"纪念手记"中的各位《客人》会将所记得或听到的一切感兴趣的歌曲或歌曲片段记录下来,例如:"你的悲伤,我的遗憾,我的担忧毫无意义,看,看,敞开了我的灵魂,只为你一人敞开",许多歌曲碎片源自俄罗斯母系。例如,残酷的罗曼史:"神父走来向他告别,老人在他腿旁低唱着永恒的记忆,将他束在船上的炉架推向了大海;浪花阵阵拍向船尾〈…〉他们消失在远处,老太太还在徒劳地等待儿子回家,她们告诉他,她会哭泣"(文字被抄录在同一行内),"孤儿"主题歌曲文本《迷雾,迷雾》;歌曲《穿越外贝加尔荒野草原》;老歌《褐色眼眸》:

Кари очи куда вы скрылись

И мне вас больше не увидать

Куда вы скрылись и удалились

Навек заставили страдать.

Я страдаю страдать я буду и

Буду плакать я день и ночь, тебя

Мой милый я не забуду, в

Какой бы небыл ты стране.

Выйду я с горя в чисто поле

Во дремучий тёмный лес, зриву я громко

Лютых зверьев, разтерзаньте

Мою грудь.

Разтерзаньте вы тело бело во

все четыре стороны,

вынемайте мое сердце на серебряный



поднос.

Вы снесите мое сердце вы снесите в большой дом, вы поставьте моё сердце перед миленьким на стол.

Пусть посмотрит и подумат как страдала я об нём.

翻译:

你的褐色眼眸藏到了哪里

我无法再见你

你离开躲避到了哪里

遭受着无尽的磨难。

我在思念也将痛苦

日夜为你落泪,

我最亲爱的(你),我不会忘记

无论你在何地

我自山林迈向阔野

在茂密漆黑的密林, 大声呼喊

凶猛野兽撕裂

我的胸膛。

你撕裂我的身体

从四面八方,

掏出我的心脏放在那银色

托盘之上。

你撕裂了我的心,撕裂

在那座大房子里, 你把我的心放在

挚爱面前的桌子上。

让他看一看, 想一想

我是如何因他受苦受难。

这些"老歌"抄录中混杂了苏联时期《三个坦克兵》《火光》《在宽广的伏尔加河上》等歌曲、民谣的词句。

三河流域俄罗斯族偏向于对民谣的喜爱。节日里各类民谣所展示出的通俗性词汇,简洁性结构与易于表演的特性,迄今为止仍是当地人表演的重要

2024-03-26 09:49:53

特点。王秀枝与其他人写下的各类民谣(80 余篇)占据了手记《追忆》篇幅 的四分之一。王秀枝也因此成为民谣(民间小调)的收藏家。此外,值得一 提的是"民谣收集"的兴趣也成为三河流域俄罗斯文化的共同发展趋势。

抄录民谣的笔者也曾不断地修改,补充这些歌曲作品——其中歌曲《草 原》被她编写了结局,随后又写下了关于《胜利者—斗士》形象的诗句等等。

对于研究人员而言,民间创作题材的出现,尤其是被一位双语教师着重 记录在"纪念手记"中时,从民族文化和社会文化角度看,极其具有代表性。 民谣(民间小调)以当地素材为创作基础完成,民间创作中还添加了某些低 俗、成人词汇以及内蒙古地区各村镇名称。王秀枝没有删掉这些粗俗的部分, 或许是由于下述原因: 第一, 这一类民谣在三河流域俄罗斯族文化中使用较 为广泛。第二,该类词语是作者顺应和突出与他人的感情关系的象征。这位 受人尊敬的额尔古纳市女教师接受了这类词语,保留了这些民间小调——这 恰恰证明了她在追忆中对此民俗文本的接受态度;第三,这也是三河"混血 人"社会文化与教育水平的实践证明。

重要的是要强调俄罗斯民谣——民间小调可以作为一种体现题材流派所 蕴含的民族文化特性:由于其文本简洁,言语睿智且富有深意,句法的部分 动态变化的语言导致很难被翻译成中文(更不用说那些粗俗的民间小调了), 因此这类文本仍然是表演者和俄罗斯文字主义精神(俄罗斯民族气质)的独 特标志。此外, 手记中也抄录了其他歌曲的词本, 例如:《菱形花纹酒杯》 《黄金时代开始》《山上山下的集体农庄》等。

在邓小平开启改革开放的同时,三河流域也开始对苏维埃歌曲进行"平 反"(对三河人而言,主要是俄语歌曲)。20世纪70—80年代的某些歌曲在改 革开放的春风里,成为"第一批归来的燕子"。其中抄录的歌曲选段有:《山 坡上盛开的喇叭花》(B. 尚斯基作曲, N. 莫罗佐夫作词);《甜浆果》(E. 普蒂 奇金作曲, P. 罗日杰斯特文斯基作词, 1975 附带亲笔签名《来自马鲁夏的纪 念》)。歌曲《花园一年一次盛开》(B.尚斯基作曲,M.里亚比宁作词,1975) 是凭记忆默写的。歌词中的某些单词潜含着民族词源元素。此年间,各类歌 曲总会以不同方式出现在三河流域:例如,歌曲《远方花园中盛开的稠李》 的小标题上写着"1983年8月1日,我依照录音进行了抄录"。

随着改革开放进程的发展,三河流域俄罗斯族可自由地前往俄罗斯工作。 自此随着时代的发展,在"纪念手册"中引入了新的歌曲——作品具有俄罗 斯 90 年代世俗语言特点, 饱含热情。俄罗斯文化的新事物强烈地吸引着三河

流域农民出身的老一辈人及他们的后辈子孙。此外,这些民俗文本以俄语演唱时能够让人感受到"俄罗斯流民"的风采,从社会、两性、情感等各方面中国官方文化限定的政策与禁忌中舒展自由。

1985 至 2011 年, "纪念手记"成为王秀枝精神寄托的好友,记录了这些年来自己复杂的情感生活。1954 年大多数俄侨分批返回苏联,1962 年另一批俄侨从三河流域去往了澳大利亚的悉尼以及布里斯班。澳大利亚成为自中国内蒙古地区之后的第二个俄罗斯民俗变体区域,经历过三个国家的转化后其变化更为复杂。

王秀枝很有可能将 1950 年创作的这首苏联歌曲《草原》寄托了对朋友的思念。在该歌曲的页边上侧空白处,将离开三河流域的朋友的名字——列出: Пашкова, Евдокия, Вася, Марина (帕什科娃、叶夫多基亚 )、在歌曲的下侧空白处记录到: Лиза, Павел, Лида—возможно, это дети одной из сестёр, друзья Ирины (瓦西亚、玛丽娜、丽莎、保罗、莉达——很有可能为王秀枝朋友孩子的名字)。

紧接着在"纪念手记"的另一页记录了俄罗斯民族歌曲《我如何奔向那湍急河水》。该歌曲与额尔古纳流域俄罗斯族的现实生活相呼应:

Как пойду я на быструю речку,

Сяду я на крутой бережок.

Посмотрю  $\langle \, \mathbf{\textit{g}} \, \rangle$  родную сторонку (2 раза)

На зелёный привет  $\langle ли \rangle$  вый лужок (2 раза)

Ты сторонка сторонка родная.

Нет на свете привольней тебя.

Уж ты поле мое золотое (2 раза)

Да высокие наши хлеба (2 раза)

Эх ты русское наше приволье.

Краю нет  $\langle$  все луга да луга  $\rangle$ 

Ты широкое наше раздолье, (2 раза)

Tы  $pod \langle H \rangle$  ая матерь-земля (2 раза)

В конце 50-х в «Поминушке» появляется песня:

Солнце взошло в родном крае

В небе лазурном тихо бегут белые облака,

Быстрые кони резво бегут, твёрдо ведёт рука.

Степь словно сад цветёт кругом, птицы поют надо мной.

Радость и гордость в сердце моём, гордость моей страной.

Здесь миллионы дружных людей в мире и счастье живут,

Партии славу поют своей, Мао-Зиэ Дун [так в записи]

Славу поют.

Вместе с народом я пою, славлю свободу труда.

Солнце взошло в родном краю, солнце [зачёркнуто]

翻译:

我如何奔向那湍急河水,

我坐在那陡峭的河岸旁。

望着我故乡的方向(重复2次),

那绿意盎然亲切的草场 (重复2次)。

你是家乡的一隅,

世上无比自由的你。

你就是我的金色田野(重复2次)

是的,是高高生长的食粮(重复2次)

啊, 你是我们俄罗斯的自由辽阔。

一望无际〈碧草连天〉

你是如此广袤和富饶(重复2次)

是我们母亲的大地(重复2次)

"纪念手记"记录至50年代末时,还记录了歌曲:《故乡升起的太阳》故乡升起的太阳,

手牵着马儿驰骋,

洁白的云朵静静地游荡在蔚蓝的天空之上。

草原上开满了鲜花就像花园一样、鸟儿在为我歌唱。

我心中充满了喜悦,我为国家而自豪。

百万友好宾朋在这里生活得幸福而安康, 为党的荣誉而歌唱, 为毛泽东的荣誉而歌唱。

我们各族人民一起把歌唱,把劳动自由来赞扬。

故乡升起的那轮永不落的太阳。

(资料源自王秀芝,1956-2018,中国内蒙古额尔古纳)

歌曲中的内容以及所流露出的情感很接近于苏联歌曲《故乡的土地》



(Д. 科巴列夫斯基作曲, А. 普利什列茨作词, 1955年)。很显然,这首歌 创作于 20 世纪 50 年代三河地区,反映了三河的生活现状;它极可能是由俄 罗斯母语人士创作的俄文歌曲,且至今未被翻译。三河混血人群中蕴藏着丰富的诗意才俊,俄罗斯后辈们的双语天赋让他们有机地实现了汉俄双语的表达,也得到了名义上民族——汉族的支持。这首歌将内蒙古三河区域对自古 以来传统主题形象(云,草原,奔驰的骏马)和中文辞藻中承载官方意识形态形象(友爱的人们,毛泽东,光荣,劳动幸福,太阳)的抒情认知巧妙结合起来。

所以,王秀枝在歌曲《我记得河畔上的垂柳》添加了旁注"1995年1月5日,病愈后。"王秀枝中风后,坚持锻炼自己的肢体活动,重拾语言和手写能力。为痊愈后再次完善自己的精神"纪念手记"做准备。这种与生俱来的坚韧不拔的精神,得到了自己学生们的尊重和认可。虽然都已经步入社会各界参加工作,但是感恩的学生们还不忘记将自己的祝福以及自己的联系方式留给王秀枝老师,并一一铭刻在了"纪念手记"中。

2010年,(二次中风痊愈后)王秀枝在诗歌《亲爱的》前三段处添加了旁注: "оказывается, горячо любимой советскими бойцами на фронтах Великой Отечественной войны, но забытой сегодня в России."翻译: "它是苏联士兵在伟大的卫国战争前线的最爱(最为喜爱的歌曲),但是,已被如今俄罗斯所遗忘。"从不规则的字体书写状态来判断,她在患病期间还在努力地在"纪念手记"中表达自己的思想。在"纪念手记"的俄文歌词和诗歌部分的最后,作者以 19 世纪的一首诗歌《短诗》收尾。整部"纪念手记"中的俄文歌词和诗歌全部凭借王秀枝的记忆默写完成,其中的多数词语、语法出现了部分错误甚至受地方文化影响进行了改动。有些词语由于作者长时间没有接触过原生歌曲,从语义学角度来看,虽然有些内容被修改为相近发音的单词,但是与原歌曲中的内容大相径庭。

除此之外,在"纪念手记"的随后几页中,王秀枝记录了朋友或者亲戚赠与的俄罗斯菜肴烹饪食谱,其中多数食谱由他人书写完成,食谱中包括:甜饼干、威化饼干、华夫饼、面包圈以及腌制罐头等。

在"纪念手记"出现了几页单独记录俄语语法的位置。很有可能为王秀枝在中学授课时期所记录。十几年来的社会动荡,三河流域的中俄"混血人"已经几乎忘掉了俄语。王秀枝也同时陷入了困境:虽然很长时间没有学习俄语,她需要努力达到高中教师的俄语授课水平。但是她依然坚守着,维持着

对俄语的热爱。将俄语知识封存在了"纪念手记"中,并毫无保留地将这些 俄语知识传授给当地的俄罗斯族后裔。

除此之外,在"纪念手记"中,还记录了苏联时期远在哈萨克斯坦以及 澳大利亚老友的地址。最后在其后方记录了扑克牌的俄语和汉语名称。这种 娱乐消遣活动中的双语翻译,反映出了"混血人"在三河流域的双文化现象。

起初,"纪念手记"对于一位长时间脱离了习惯性语言文化和原环境的少 女来讲,它成为少女的精神依托。然后,它在中国文化环境中演变成为一种 对民族文化和民族语言的认同表达方式,最后逐渐发展成为排解烦恼和与疾 病抗争的精神动力。总的来讲,这是苏联意识形态和价值观体系中培养出的 儿童双语意识的回顾: 是一部从一位少女的成长史中透析出的边缘民族—— "混血"成年教师精神生活的一部分。在王秀枝的"纪念手记"中所记录的内 容,从题材到双语词汇的注解,充分反映出了三河流域俄罗斯族女性的精神 生活。

在王秀枝的"纪念手记"中,从额尔古纳到"克里姆林宫斑驳的城墙", 从 19 世纪末的俄罗斯歌曲到 21 世纪的民谣: 从被翻译成汉语的苏联歌曲再到 额尔古纳河沿岸的抒情小调:从三河流域传统的俄罗斯族新式食谱到已经遍布 世界各地的三河流域俄罗斯族老友的地址。该"纪念手记"以精神上的多样性 描绘出了俄罗斯人和他们后代在广袤地域和民族文化背景下的生活。

有三河流域俄罗斯族代表创作的旁注文本,是中俄"混血人"个体代表 坚持维护俄罗斯主义(俄语口语与书写体)的结果。曲常山和王秀枝在童年 打下了坚实的俄语基础,随着时间的推移,通过自学形式,不但巩固了基础, 传播了民族文化,更是例证了在该地区以使用此种方式来表达自己对中国的 认同。他们所书写的旁注文本在中国三河流域特殊的环境下发挥着助记、交 流、教育、民族心理和审美等重要作用。旁注文本在民族社会文化、社会语 言以及性别——民族具有重要的代表性。除此之外,旁注文本是重建三河流 域俄罗斯族代表的艺术意识重建的源流,是口头创作的艺术民俗志文本的一 个独立分支。

#### 参考文献

唐戈

2005年 《文化边缘区—边缘人—双语现象》,哈尔滨学院学报 26(2).

北冰洋研究第7辑-wm.indd 211 2024-03-26 09:49:54 Плаксина Н.Ю.

2009 Маргинальные страницы тетрадей в жанроведческом аспекте С. 75—80/ Вестн. Кем. гос. ун-та. -№ 2.

Соколов М.Д. Искры.

1949 Роман: В 5 ч. -Москва: Сов. писатель, -960 с.

## Literary Ethnography: the Problem of Explication from Marginal Folklore Texts of Russian Descendants in the Sanhe

A. Zabiyako tr. by Wang Yuqi

Abstract: The article presents the results of the study of folk texts of the Russians of Trekhrechye. These texts come from the borderland of oral and written forms and reflect folk culture in its modern form. The empirical basis of the study is formed by materials from a field study among the Russians of Trekhrechye in 2015—2019 (in Sanhe County, Inner Mongolia, China), as well as literary sources and dictionaries. The notebook of Irina Gromova (王秀枝, Wang Xiuzhi, 1942—2018, Labdarin) and notes of Ivan Vasiliev (曲常山, Qu Changshan, 1923—2015, Karavannaya village) in Russian and Chinese served as source material. The folkloric texts of the descendants of Russian-Chinese intermarriages represent important evidence of the contemporary Russian population of Trekhrechye. Moreover, these texts reflect the processes of interethnic contacts and mutual perception of the Russian and Chinese populations in the Argun region during the late 19<sup>th</sup> to mid-20<sup>th</sup> century.

**Key words:** Russian people of the Trekhrechye; marginal folklore texts; literary ethnography

北冰洋研究第7辑-wm.indd 212 2024-03-26 09:49:54

#### 图书在版编目(CIP)数据

北冰洋研究.第七辑/曲枫主编.—上海:上海 三联书店,2024.2 ISBN 978-7-5426-8347-2

I.①北··· Ⅱ.①曲··· Ⅲ.①北冰洋-区域-丛刊 Ⅳ.①D5-55

中国国家版本馆 CIP 数据核字(2024)第 001819 号

#### 北冰洋研究(第七辑)

主 编/曲 枫 责任编辑/郑秀艳 装帧设计/一本好书 监 制/姚 军 责任校对/王凌霄

#### 出版发行/上海三形素店

(200041)中国上海市静安区威海路 755 号 30 楼

邮 箱 / sdxsanlian@sina.com

联系电话 / 编辑部: 021 - 22895517

发行部: 021-22895559

印刷 / 上海惠敦印务科技有限公司

版 次/2024年2月第1版

印 次 / 2024年2月第1次印刷

开 本 / 710mm×1000mm 1/16

字 数 / 350 千字

印 张 / 21

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5426 - 8347 - 2/D • 616

定 价 / 88.00 元

敬启读者,如发现本书有印装质量问题,请与印刷厂联系 021-63779028